

標準譯名錄

新見譯名補充資料第一輯

中央通訊社國外新聞部輯

中華民國七十年五月

有關人名譯法之補充說明

一、若干阿拉伯國家及其他回教國家之人名往往冠以 Ayatollah, Sharif, Sharif, sherif, Shereef Shaikh sheik, Sheikh 等頭銜，翻譯時，此等頭銜均不譯，而譯頭銜後面之名字。例如：Ayatollah Ruhollah Khomeini 譯為魯和拉．何梅尼，Shaikh Isa bin Sulman Al-Khalifa 譯為伊薩．卡利法，Sheikh Hamed bin Isa Al-Khalifa 譯為哈麥德．卡利法。

二、國王與王族均以名字為主，而非以姓氏為主。例如約旦國王英文全名 Hussein bin Talal 譯為胡笙．塔拉爾，然通常均僅稱呼他為約旦國王胡笙，而不提其姓氏，約旦王儲英文全名 Hassan bin Talal 譯為海珊．塔拉爾，然通常均稱呼他為海珊親王，而不提其姓氏，又前述 Shaikh Isa bin Sulman Al-Khalifa 與 Shaikh Hamed bin Isa Al-Khalifa 均為巴林之王族。王族之姓氏均為卡利法，然通常僅以他們的名字伊薩與哈麥德來稱呼他們，而不提其姓氏。

三、姓氏與名字往往可以互通，故如在標準譯名錄姓氏部份找不到所要找之姓氏，可嘗試在名字部份去找。反之，如在名字部份找不到所要找之名字，可嘗試在姓氏部份去找。

四、有時人名中何者為姓氏很難判斷，新聞稿之原文以何者為姓氏即以其為姓氏。

五、bin 為 ibn 之變體。bin 之後為其人父親之名字，父親名字之後才是其姓氏。茲試分析前述巴林王族之姓名。Shaikh Isa bin Sulman Al-Khalifa 這個人的頭銜是 Shaikh 他本人的名字叫 Isa 他父親的名字叫 Sulman 而他家族的姓氏則是 Al-Khalifa. Sheikh Hamed bin Isa Al-Khalifa 這個人的頭銜是 Sheikh 他本人的名字是 Hamed 他父親的名字是 Isa 而他家族的姓氏則是 Al-Khalifa. 由此觀之，後者顯然是前者的兒子。

但有時 bin 後面直接連接其家族之姓氏而略去其父之名，例如前述約旦國王胡笙與王儲海珊之英文全名，即是如此。

六、女人往往亦以名字為主，而不提姓氏。例如紐約時報駐北平記者琳達．馬修斯 Linda Mathews 在新聞中第一次出現過後，在再提到她時，往往祇稱他為琳達，而不稱她為馬修斯，但如加上 miss 這個稱謂，則仍稱呼他為馬修斯小姐。不過，在翻譯時，最保險的作法是跟着原文走，原文怎樣稱呼一個人，便跟着怎樣稱呼。

新見譯名 — 姓 —

— A —

Abaspur	阿巴斯柏	Ahern	阿赫恩
Abdno	艾布諾	Ahi anyo	阿衣安約
Abei di	阿貝廸	Aila	艾拉
Abello	艾貝約	Akaka	艾卡卡
Abi-Ackel	阿比艾克爾	Akdoganlar	艾克杜甘拉
Aboker	阿柏克	Akhromeyev	阿克洛米耶夫
Abu-Hatzeira	阿布哈齊拉	Akrawi	阿克拉威
Acala	阿卡拉	Aksyonov	阿克斯尤諾夫
Acerbi	阿瑟比	Akumu	阿庫穆
Achalle	阿查葉	Alamran	艾蘭朗
Acott	艾柯特	Alavi	艾拉維
Acurna	阿奎納	Al-Alawi	艾拉威
Ada	艾達	Albosta	艾波斯塔
Adamski	亞當斯基	Aldunate	阿杜納特
Al-Adassani	艾達沙尼	Aleksanjan	阿歷克山強
Adderly	艾德利	Alessandri	亞力山德里
Adjitorop	艾吉托洛普	Allaway	艾拉威
Adolfo	阿多佛	Almalmev	艾瑪麥
Afanasov	阿法納索夫	Almanza	艾曼薩
Afdal	艾夫達	Alrifi	艾利斐
Afworky	艾夫沃基	Alsheikh	艾爾謝克
Afzali	阿夫薩里	Altissimo	艾提西摩
Agronsky	艾格隆斯基	Alvardo	阿瓦杜
Agroush	艾格羅希	Alwis	艾維斯
Ahadi	阿哈廸	Alzamil	艾薩米

Amawi	阿瑪威	Arnez	阿奈茲
Amiralai	阿米拉賴	Arona	阿羅納
Amondson	艾蒙德森	Arraya	艾拉雅
Amstutz	艾姆斯托茲	Arredondo	阿瑞唐多
Amzi	安賽	Asencio	艾辛希奧
Angelo	安吉羅	Ashar	艾夏爾
Angelopoulos	安海洛波洛斯	Ashawa	阿夏瓦
Anguizola	安奎佐拉	Ashcroft	艾希克羅夫
Annas	安納斯	Ashfield	艾希費德
Annunzio	安努齊歐	Ashoura	艾蕭拉
Anrawi	安拉威	Assaf	阿塞福
Antuofuermo	安圖福莫	Astakov	艾斯塔柯夫
Applegate	艾普爾蓋特	Astayov	阿斯塔尤夫
Aquirre	艾奎爾	Astrand	艾斯特蘭
Araya	阿瑞亞	Atadero	阿塔廸羅
Arborg	阿波格	Atar	阿塔爾
Ardabili	阿達畢里	Athanassiadis	亞沙那夏廸斯
Ardakani	阿達卡尼	Athehortua	艾德霍杜亞
Ardebili	阿廸畢里	Athel	艾瑟爾
Arefi	阿瑞費	Atiq	阿提格
Arien	阿利恩	Audeh	奧德
Arillo	阿里羅	Audu	奧杜
Arkhipov	艾克希波夫	Aurah	奧拉
Armao	艾摩	Averch	阿維契
Armes to	阿麥斯托	Avtorkhanov	艾夫托卡諾夫

Ayando	亞 楊多
Ayat	艾耶特
Ayrosa	艾羅沙
Azcona	艾士孔納
Azizi	阿濟濟
Azrgo	艾茲爾吉

— B —

Babakhan	巴巴漢
Babasy	巴貝西
Babrakzai	巴布拉柴
Badenhorst	巴登霍斯特
Badham	巴德漢
Badkowski	巴柯斯基
Baehring	巴伊凌
Baets	貝茨
Baffrey	巴福雷
Bagasao	巴加沙歐
Bahman	巴曼
Bahrnian	巴尼安
Bakaric	貝卡里克
Balaran	巴拉蘭
Balarezo	巴拉雷索
Balchi	巴爾奇
Balsemao	巴塞馬奧
Balzamo	巴爾札摩
Bambawale	班巴瓦里
Bamieh	巴米耶
Banajah	巴納哈
Banqui	邦基
Banyahia	班雅希亞
Barancik	巴蘭西克
Baranda	巴蘭達

Bardeev	巴廸夫	Baylosis	貝羅西斯
Bareet	巴里	Bayulken	巴雨肯
Bariyari	巴瑞亞利	Bazhbuzh	巴茲布茲
El-Barki	巴奇	Beasant	比山特
Barouan	巴羅安	Beaver	畢佛
Barras	巴拉斯	Beckwith	貝克威斯
Barreh	巴雷	Beddeleem	貝德林
Barszcz	巴斯茲	Bedeski	貝德斯基
Bartocha	巴杜卡	Beedham	比翰
Barzyk	巴茲克	Beeman	比曼
Bashir	巴席爾	Beetham	畢珊
Bassam	貝沙姆	Behbehanian	貝比哈尼安
Basten	巴斯汀	Behechti Beheshti	巴希蒂
Basterra	巴斯特拉	Belaoune	貝隆尼
Basuki	巴蘇奇	Belkhodja	貝柯加
Batalla	巴塔拉	Bellos	斐洛斯
Batchelor	巴傑羅	Beltrametti	貝特拉米蒂
Battaglini	巴塔格里尼	Beltritti	貝爾特里地
Battman	巴特曼	Benacerraf	本納瑟拉夫
Batur	巴特爾	Benfield	班費德
Baucus	鮑卡斯	Beniditor	班尼廸托
Bayat	巴雅特	Benissen	邦尼森
Bayh	貝伊	Bereuter	柏魯特
Baykara	巴卡拉	Bergholz	柏格霍茲
Baylinson	貝林森	Bergmannof	巴格曼諾夫

Bergtmans	柏格特曼斯	Bonadonna	波納唐納
Bergtraum	柏格特勞姆	Bonalti	波納迪
Berkowitz	柏柯維茲	Bonavia	鮑納維亞
Bernai	柏納爾	Bonazza	波納薩
Berstein	柏斯坦	Bonenkamp	鮑南坎普
Berteletti	柏德列帝	Bonnano	波納諾
Bester	貝斯特	Borjal	波哈爾
Betancur	貝坦喀爾	Borzov	波佐夫
Betelmal	貝特梅爾	Botterill	波特里爾
Bovens	比文斯	Boudarba	包德巴
Bhatia	巴提亞	Boudouin	包杜因
Bialistazky	拜利斯塔茲基	Boukreiss	布克瑞斯
Bickmore	畢克摩爾	Bouterse	包特西
Bielaire	畢賴瑞	Bowtell	鮑特爾
Bierbauer	比爾包	Boy	波伊
Binyon	賓寧	Brackett	布拉克特
Birkby	柏克拜	Brady	布雷迪
Birukov	畢魯柯夫	Brailovsky	布萊洛夫斯基
Blankenship	布蘭肯西普	Bratkowski	布萊柯斯基
Blay	布雷	Braude	布勞迪
Ble	柏萊	Breceno	布雷契諾
Blees	布勒斯	Breining	布萊寧
Bogini	鮑基尼	Bremer	布雷美
Boiteau	波杜	Briare	布萊爾
Bolling	波林	Briedburg	布萊伯格

Brink	布林克	Cadell	卡德爾
Brizendine	布里善丁	Cajas	卡哈斯
Brodheed	布羅赫德	Calabresi	卡拉布瑞西
Brotodarmodjo	布羅托達莫約	Calanzo	卡蘭梭
Brower	布羅爾	Callas	卡拉斯
Bruland	布魯蘭德	Callebaut	卡里鮑特
Bruyne	布魯尼	Camm	甘姆
Bryne	布利尼	Capitani	卡皮塔尼
Buchko	布克科	Caplain	卡普萊恩
Bugnini	布尼尼	Capudji	卡普吉
Bujak	布傑克	Capurro	卡普羅
Bulger	布爾格	Carbaugh	卡鮑夫
Bungey	彭吉	Carbon	卡朋
Burki	伯基	Card	卡德
Burujervi	布魯傑維	Cardoza	卡多薩
Busbees	布斯比斯	Carles	卡爾斯
Bushnell	柏希奈爾	Carpio	卡碧奧
Bussdee	布斯迪	Carrard	卡拉德
Butrick	布特里克	Carraro	卡拉羅
Butty	卜帝	Carretero	卡瑞蒂羅
Bwanali	卜瓦納理	Cassinelli	卡西尼利
		Castrosana	卡斯特里桑納
		Caytano	凱塔諾
		Cedeno	塞迪諾
		Celis	賽利斯

Cerpinski	賽品斯基	Cocking	卡京
Cesar	凱薩	Cogan	柯甘
Chadha	查德哈	Colindress	卡林德雷斯
Chakravarty	查克拉瓦迪	Conejo	康奈荷
Chalabi	查拉比	Connine	康寧
Chappie	查派	Conombo	可濃波
Charria	查利亞	Conable	康納伯
Chattard	查塔德	Constantinou	康斯坦提諾
Cheit	齊特	Conzen	康曾
Chenyier	齊尼爾	Coppa	柯帕
Cherberg	謝柏格	Copper	柯浦爾
Chicar	齊卡	Cordovez	柯度維茲
Chimango	齊曼果	Cornish	柯尼希
Chin-A-Sen	陳亞先	Coronas	柯羅納斯
Chinchilla	秦奇拉	Correia	柯瑞亞
Chinebua	奇尼巴	Cosgrove	柯茲葛洛夫
Chipande	齊邦德	Costick	柯斯蒂克
Chirawa	齊拉瓦	Cot	柯
Chojecki	喬吉克	Cottafavi	柯塔法維
Churbanov	邱巴諾夫	Couet	柯艾特
Ciosck	齊奧塞克	Counsil	康席
Claverius	克拉佛里亞斯	Coupat	古巴德
Cleeve	克里夫	Cowan	柯旺
Clift	克里夫特	Cox	柯克斯
Clouse	克勞斯	Coyne	柯尹尼

- D -

Craddock	克萊杜克	Daryatmo	戴雅莫
Creech	克利契	Daschle	達奚利
Crippen	克里本	Dashiell	達希爾
Crockett	克勞克特	Daudi	陶迪
Cronje	克朗吉	Dausset	陶塞特
Cryer	克萊耶	Davalos	達瓦洛斯
Csnadi	史納迪	Davanzali	達凡薩里
Cuneta	古尼塔	Davidow	戴維道
Cuomo	古莫	Deaver	狄佛
Curiel	庫利爾	Deckard	狄卡德
Curley	柯里	Deghani	戴漢尼
Curnow	喀諾	Dehirkvelov	戴希克維洛夫
Cuttler	柯特勒	De Lagueireda	戴拉奎瑞達
Czyreck	齊里克	Delcza	戴利札
Dabbs	戴伯斯	Demeke	迪梅克
D'Abuissou	達布生	Denovelos	鄧諾維洛斯
Dadkhan	達克漢	Depugh	迪布格
Al-Dahhak	達哈克	Derhally	戴拉里
Dahhaus	達賀斯	De Rham	狄拉姆
Dalbs	達布斯	Dernberger	鄧伯格
Damato	達瑪托	Detry	戴特利
Danish	丹尼希	Devarona	戴瓦羅納
Danzel	丹茲爾	Dhannabalan	丹納巴蘭
Darkie	達基	Diadkin	狄亞金
Daroch	達若契	Dibona	狄波納

Dicks	狄克斯	Dudney	杜德尼
Dingman	丁曼	Dufner	杜夫納
Dineen, Dinneen	丁寧	Duignan	杜格南
Dinsman	丁斯曼	Dunaev	杜納耶夫
Dionido	戴奧尼多	Dunleavy	鄧利維
Diouf	狄伍夫	Dupree	杜普瑞
Dixit	狄克西特	Durgersuren	杜傑蘇倫
Djawoto	狄亞沃托	Duri	杜里
Doe	杜伊	Durso	杜爾索
Dohleman	杜勒曼	Dyess	戴耶斯
Dollot	杜洛特		
Dolnicar	杜爾尼卡		
Donckels	唐克斯		
Donesh	唐尼希		
Dongen	唐根		
D'onofrio	杜諾佛瑞歐		
Donohue	杜諾惠		
Dossou	杜索		
Doualibi	杜阿立比		
Downen	道南		
Downie	唐尼		
Dragomanozic	德拉戈馬諾吉克		
Dragosavac	德拉戈沙瓦克		
Druon	屈魯昂		
Druzhinin	德魯濟寧		

— E —

Earnshaw	厄恩蕭	Essick	艾西克
Ebrahimi	厄布拉希米	Estanislao	艾斯塔尼斯勞
Eckart	艾卡特	Evara	艾瓦拉
Edes	艾廸斯	Evert	艾佛特
Edler	艾德勒	Evren	艾佛倫
Eggleton	艾格勒頓	Exon	艾克森
Egidio	艾吉廸歐		
Ehm	艾姆		
Eichel	艾克爾		
Eisterhold	艾斯特霍德		
Ekmatiar	艾克瑪蒂爾		
Eksteen	艾克斯汀		
Ekwueme	依奎美		
Ela	艾拉		
Elblag	艾布拉格		
Eleta	艾利塔		
Eliahu	艾里奧		
Elivar	艾利佛		
Entine	安泰尼		
Erlangen	厄蘭根		
Erlenborn	艾倫邦		
Errea	艾瑞亞		
Espina	艾斯皮納		
Espriella	艾斯普利亞		
Esquivel	愛斯基維爾		

— F —

Fadil	法狄爾	Fischer	費雪
Faerron	法隆	Fiszbach	費茲巴克
Fakhrodi	法羅丁	Fittipaldi	費提巴第
Fakuri	法庫利	Fitzwater	費茲瓦特
Falahi	法拉希	Flagely	佛萊格利
Falconio	法柯尼奧	Flash	佛拉西
Fales	法里斯	Foglietta	佛格利塔
Fallahi	法拉希	Foley	佛萊
Falwell	法威爾	Follows	佛羅斯
Fanny	范尼	Fologo	佛洛戈
Farer	法瑞爾	Fontana	方塔納
Farraj	法拉吉	Fontecilla	方提西雅
Fasick	法西克	Formanski	佛曼斯基
Fauliso	佛里索	Fougerolles	佛吉洛萊斯
Fava	法瓦	Fourov	佛洛夫
Fayyad	法雅德	Fowlds	佛德斯
Fazal	法查	Al Fraih	富瑞
Feilner	費納	Francisque	佛蘭西斯克
Felipe	費里斐	Franken	佛蘭肯
Fiaccavento	費雅卡文托	Frankovich	佛蘭柯維契
Fidler	費德勒	Freda	佛瑞達
Fieber	費伯	Fredette	佛瑞迪特
Fiilner	費爾納	Freeze	佛利茲
Filcek	費塞克	Frej	佛瑞
Finnbogadottir	芬伯加多提爾	Frih	佛里

- G -

Frolic	佛羅里克
Frosythe	佛塞德
Fuqua	佛奎
Fursdon	佛斯登

Galan	蓋藍
Gallen	加倫
Gallinghouse	蓋林豪斯
Galtieri	加蒂瑞
Galtos	賈托斯
Ganchenpa	甘承巴
Garagiola	賈拉吉奧拉
Garaud	賈勞
Garbacz	賈巴茲
Gardella	賈廸拉
Garhoff	加荷夫
Garmarodi	賈瑪洛廸
Garneiro	賈奈羅
Garrahy	賈雷
Gash	蓋西
Gauci	古西
Gawa	賈瓦
Gayden	格登
Gaylani	格拉尼
Genera	荊內拉
Gennrich	詹瑞契
Gergin	吉金
Gerol	吉羅爾
Gerwald	傑華德
Gethi	吉蒂

Geyelin	格雅林	Goscilowicz	戈西洛維茲
Ghanim	賈尼姆	Gothar	高沙
Ghazala	蓋沙拉	Gotlavera	高特拉佛亞
Ghazawg	蓋沙格	Gottzman	高茲曼
Gheraib.Gheraieb	格萊布	Govorov	戈佛羅夫
Ghiorgis	吉奧吉斯	Gradison	葛瑞迪森
Ghraieb	格萊布	Graffigna	葛拉費納
Gibert	吉伯特	Graig	葛萊
Gilts	吉爾次	Grange	葛蘭治
Giorgis	吉奧吉斯	Gratsios	葛雷特西奧斯
Givenchy	吉文溪	Gredler	格瑞德勒
Gledhill	葛里德爾	Grenchik	葛倫契克
Glick	葛里克	Grillo	葛里友
Glider	葛萊德	Grimm	格瑞姆
Glitz	格理茲	Grinberg	葛林柏
Glynn	葛林	Grisham	葛里珊
Golawski	葛勞斯基	Grittings	葛里汀斯
Goldrath	高德拉斯	Grobe	葛羅布
Goodluck	古德洛克	Groser	葛羅瑟
Gooney	古奈	Grotberg	葛羅特柏格
Gora	葛拉	Grune	葛魯尼
Gorbachov	戈巴喬夫	Gruneck	葛魯涅克
Gorchkov	戈契柯夫	Grunwald	葛倫瓦德
Gordillo	戈廸羅	Gruszecki	古茲基
Goricheva	戈里契瓦	Guanco	古安柯

— H —

Guassingbe	瓜辛比	Haakmat	哈克馬特
Gudenus	古登諾斯	Habash	哈巴希
Guerra	奎拉	Habibie	哈比畢
Guessus	古蘇斯	Habiger	哈比格
Guillen	季倫	Habre	哈布瑞
Guillermo	季勒摩	Habyarimana	哈比亞里瑪那
Guirandou	季蘭道	Haddas	哈達斯
Guirma	季瑪	Hadisaputro	哈廸沙普特羅
Gulabezi	古拉貝齊	Haebel	赫伯爾
Gulabningarhari	古拉尼加哈瑞	Haerle	赫里
Gulabzoi, Gulabzol	古拉布左	Haggarty	哈賈蒂
Gunadirdja	古納狄爾賈	Hagreaves	哈格瑞維斯
Gurdus	葛杜斯	Hajiadam	哈吉亞當
Gustavson	古斯塔夫森	Al-Hajj	哈傑
Gutema	固特瑪	Halbouty	哈伯泰
Gwiazda	葛威艾士達	El-Halidi	哈立廸
Gyalpo	吉雅波	Halldorson	哈多森
		Hamdi	韓廸
		Hammoudi	韓莫廸
		Hamre	韓瑞
		Handlin	韓德林
		Hanker	韓克
		Hannaford	韓納福
		Haq	哈克
		Haqgou	哈克古

Al-Harakane	哈拉康	Hight	海特
Harawa	哈拉瓦	Hikmatyar	希克馬泰
Harithi	哈里錫	Hilliard	希利亞德
Harkin	哈金	Hillier-Fry	希利爾佛瑞
Harradine	哈拉廸尼	Hinckle	辛克爾
Haserot	哈塞羅特	Hinerfeld	辛納斐德
Hassoulas	哈索拉斯	Hinson	辛森
Havel	海維爾	Hite	希特
Hayle	海爾	Hjort	喬特
Heffelfinger	海斐芬格	Hoagland	霍格蘭
Heist	海斯特	Hodja	霍賈
Hejailan	海傑蘭	Hollenbeck	霍倫貝克
Hejazi	海傑齊	Hooks	胡克斯
Hekmatyar	赫克邁泰爾	Horrell	霍瑞爾
Hempstone	韓普史東	Hostettler	霍斯提特勒
Hendon	韓頓	Hosty	霍斯提
Henkes	亨克斯	El-Houdari	霍達利
Herdan	赫丹	Houderi	霍德利
Herdas	赫達斯	Houlihan	胡里漢
Herschenson	赫斯肯森	Houtz	霍茲
Herzstein	赫茲汀	Hrovat	赫羅瓦特
Hewson	休遜	Hufbauer	霍夫鮑爾
Heydalla	海達拉	Huffstuler	霍夫斯塔勒
Hiatt	希亞特	Humbert	洪柏特
Hidalgo	希達哥	Hunger	亨格爾